

No. 54515*

**Belgium
and
Montenegro**

Convention between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of Montenegro on police co-operation. Brussels, 9 December 2010

Entry into force: *1 May 2017, in accordance with article 18*

Authentic texts: *Dutch, English, French and Montenegrin*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 21 June 2017*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Belgique
et
Monténégro**

Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Monténégro relative à la coopération policière. Bruxelles, 9 décembre 2010

Entrée en vigueur : *1^{er} mai 2017, conformément à l'article 18*

Textes authentiques : *néerlandais, anglais, français et monténégrin*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Belgique, 21 juin 2017*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

VERDRAG
TUSSEN
DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË
EN
DE REGERING VAN MONTENEGRO
BETREFFENDE DE POLITIESAMENWERKING

**VERDRAG
TUSSEN
DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË
EN
DE REGERING VAN MONTENEGRO
BETREFFENDE DE POLITIESAMENWERKING**

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË

EN

DE REGERING VAN MONTENEGRO

hierna genoemd de "Verdragsluitende Partijen",

ZICH baserend op de bezorgdheid om de vriendschappelijke betrekkingen en de samenwerking tussen de Verdragsluitende Partijen te bevorderen, en in het bijzonder op de gemeenschappelijke wens om een nauwere politiesamenwerking tot stand te brengen;

ZICH baserend op de wens om deze politiesamenwerking te versterken in het kader van de internationale overeenkomsten inzake het respect van de fundamentele rechten en plichten die ondertekend zijn door de Verdragsluitende Partijen, met inbegrip van het Europees Verdrag van de Rechten van de Mens en de Fundamentele Vrijheden van 4 november 1950, alsook het Verdrag Nr. 108 van de Raad van Europa van 28 januari 1981 inzake de bescherming van personen op het vlak van de geautomatiseerde verwerking van persoonsgegevens;

OVERWEGENDE dat de strijd tegen misdaden die verband houden met terrorisme zoals vermeld in het Europees Verdrag tot bestrijding van terrorisme van 1977 noodzakelijk is om de democratische waarden en instellingen te verdedigen;

OVERWEGENDE dat de internationaal georganiseerde criminaliteit een zware bedreiging vormt voor de sociaaleconomische ontwikkeling van de Verdragsluitende Partijen, en dat de recente ontwikkelingen van de internationaal georganiseerde criminaliteit de werking van hun openbare overheden in gevaar kunnen brengen;

OVERWEGENDE dat de strijd tegen de mensenhandel en het illegaal betreden en verlaten van het grondgebied van de Verdragsluitende Partijen en illegale migratie, alsook de eliminatie van de georganiseerde netwerken die deelnemen aan deze illegale praktijken een aangelegenheid zijn van de Verdragsluitende Partijen;

OVERWEGENDE dat de illegale productie van en handel in verdoovende middelen en psychotrope stoffen een bedreiging vormen voor de gezondheid en de veiligheid van onze burgers;

OVERWEGENDE dat enkel het overeenstemmen van de betreffende wetgevingen onvoldoende blijkt om het fenomeen van de illegale immigratie voldoende efficiënt te bestrijden;

OVERWEGENDE dat een efficiënte en doeltreffende internationale politiesamenwerking op het vlak van georganiseerde misdaad en illegale migratie, in het bijzonder door de uitwisseling en verwerking van informatie en goede praktijken, noodzakelijk is om strafbare feiten te voorkomen en te bestrijden;

OVERWEGENDE dat deze samenwerking een reeks maatregelen en een nauwe samenwerking tussen de Verdragsluitende Partijen vereist;

HEBBEN BESLOTEN om onderhavig Verdrag af te sluiten:

Definities

Artikel 1

In onderhavig Verdrag verstaat men onder:

- a) Internationale mensenhandel:

Onder "mensenhandel" wordt verstaan het werven, vervoeren, overbrengen van en het bieden van onderdak aan of het opnemen van personen, door dreiging met of gebruik van geweld of andere vormen van dwang, ontvoering, bedrog, misleiding, machtsmisbruik of misbruik van een kwetsbare positie of het verstrekken of in ontvangst nemen van betalingen of voordelen teneinde de instemming van een persoon te verkrijgen die zeggenschap heeft over een andere persoon, ten behoeve van uitbuiting.

Uitbuiting omvat minstens de uitbuiting van prostitutie van anderen of andere vormen van seksuele uitbuiting, gedwongen arbeid of diensten, slavernij of praktijken die vergelijkbaar zijn met slavernij, onderworpenheid of de verwijdering van organen.

b) Seksueel misbruik van kinderen:

De inbreuken die opgenomen zijn in artikel 34 van het Verdrag van de Verenigde Naties over de rechten van het Kind van 20 november 1989, met inbegrip van de productie, de verkoop, het verdelen of andere vormen van handel in pornografisch materiaal waarbij kinderen betrokken zijn, en het bezit van dit materiaal voor persoonlijke doeleinden.

c) Technische ondersteuning:

Onder technische ondersteuning verstaat men de bijstand die wordt verleend aan politien- en immigratiediensten onder de vorm van logistieke steun.

d) Criminaliteit in verband met nucleair en radioactief materiaal:

De inbreuken opgesomd in art. 7 § 1 van het Verdrag van de Verenigde Naties inzake de Fysieke Bescherming van Nucleair Materiaal, ondertekend in Wenen en in New York op 3 maart 1980.

e) Witwassen van geld:

De inbreuken zoals opgesomd in artikel 6 paragrafen 1 tot 3 van het Verdrag van de Raad van Europa inzake het witwassen, de opsporing, de inbeslagname en de confiscatie van opbrengsten van misdrijven, ondertekend te Straatsburg op 8 november 1990.

f) Georganiseerde misdaad:

Elk misdrijf dat wordt gepleegd in het kader van de grensoverschrijdende georganiseerde criminaliteit zoals voorzien in het Verdrag van de Verenigde Naties van 12 december 2000 tegen grensoverschrijdende georganiseerde criminaliteit.

g) Persoonsgegevens:

Alle informatie betreffende een geïdentificeerde of een te identificeren fysieke persoon (betrokken persoon); te identificeren betekent dat de persoon direct of indirect te identificeren is, meer bepaald met betrekking tot een identificatienummer of één of meerdere specifieke kenmerken die eigen zijn aan diens fysische, fysiologische, psychische, economische, culturele of sociale identiteit.

h) Verwerking van persoonsgegevens:

Elke operatie of reeks operaties die al dan niet met behulp van geautomatiseerde procedés wordt uitgevoerd op persoonsgegevens zoals het verzamelen, opslaan, organiseren, behouden, aanpassen en wijzigen, verwijderen, consulteren, gebruiken, bekendmaken door transmissie, verdelen of andere vormen van het ter beschikking stellen, bijeenbrengen, verbinden, alsook het beschermen, het wissen of het vernietigen.

i) Verdovende middelen:

Alle substanties, zowel natuurlijke als synthetische, die voorkomen in Tabel I of Tabel II van het Enkelvoudig Verdrag van de Verenigde Naties inzake Verdovende Middelen dat op 30 maart 1961 in New York werd ondertekend, alsook elk navolgend Verdrag waarbij de lijst van verdovende middelen wordt gewijzigd en/of uitgebreid, dat van toepassing zal zijn in de landen van de Verdragsluitende Partijen.

j) Psychotrope substantie:

Alle substanties, zowel natuurlijk als synthetische, of alle natuurlijke producten vermeld in Tabel I, II, III of IV van het Verdrag van de Verenigde Naties inzake psychotrope stoffen van 21 februari 1971, alsook elk navolgend Verdrag waarbij de lijst van verdovende middelen wordt gewijzigd en/of uitgebreid, dat van toepassing zal zijn in de landen van de Verdragsluitende Partijen

k) Illegale handel in verdovende middelen of psychotrope stoffen:

De term 'illegale handel in verdovende middelen of psychotrope stoffen' omvat de teelt en de vervaardiging of de handel in verdovende middelen of psychotrope stoffen die strijdig zijn met de doelstellingen van het Verdrag van 30 maart 1961 inzake verdovende middelen, het Verdrag van 21 februari 1971 inzake psychotrope stoffen of het Verdrag van de Verenigde Naties van 19 december 1988 betreffende de sluikhandel in verdovende middelen en psychotrope stoffen.

l) Cybercriminaliteit:

Elk misdrijf dat onder Cybercriminaliteit valt zoals bepaald in het Verdrag inzake cybercriminaliteit van de Raad van Europa, dat op 23 november 2001 getekend werd in Boedapest.

m) Dringend verzoek:

Een verzoek is dringend indien de inachtneming van de formele administratieve procedure door de centrale instanties de preventie- of opsporingsactie dreigt te hinderen of te schaden.

Domeinen van samenwerking

Artikel 2

1. Elke Verdragsluitende Partij verbindt er zich toe om aan de andere Partij haar zo volledig mogelijke samenwerking te bieden op politieel vlak, met inachtneming van haar nationale wetgeving en de voorwaarden vastgelegd in dit Verdrag.
2. De Partijen zullen samenwerken op het vlak van preventie, repressie en vervolging van zware misdrijven die onder georganiseerde misdaad vallen, en in het bijzonder:
 - delicten tegen het leven, de gezondheid en de fysieke integriteit van personen;
 - delicten in verband met productie van en illegale handel in verdovende middelen, psychotrope stoffen en gerelateerde chemische stoffen en precursoren;
 - illegale immigratie;
 - mensensmokkel;
 - mensenhandel;
 - proxenetisme en seksueel misbruik van kinderen;
 - afpersing;
 - diefstal, trafiek en illegale handel in wapens, munitie, springstoffen, radioactieve stoffen, nucleaire stoffen en andere gevaarlijke stoffen;

- vervalsingen (vervaardiging, namaak, verandering en verdeling) van betaalmiddelen, cheques en waardepapieren;
 - vervalsing en gebruik van vervalste officiële documenten;
 - criminaliteit op het vlak van handelsverkeer en financieel verkeer;
 - delicten tegen goederen, onder meer diefstal, trafiek in kunstwerken en historische voorwerpen;
 - diefstal, illegale handel en trafiek in motorvoertuigen en vervalsing en gebruik van vervalste documenten voor voertuigen;
 - witwassen van geld;
 - illegale kansspelen;
 - cybercriminaliteit;
 - corruptie;
 - criminele activiteiten die verband houden met terrorisme en met de financiering van die activiteiten;
 - zware en georganiseerde fraude met BTW en inkomensbelasting;
 - zwendel, verduistering, bedrog en fraude;
 - misdrijven met betrekking tot faillissementen;
 - zware en georganiseerde sociale fraude.
3. De zware misdrijven die niet in artikel 1 worden opgesomd, worden beoordeeld door de bevoegde centrale instellingen van de Verdragsluitende Partijen op basis van hun nationale wetgeving.

Artikel 3

De samenwerking tussen de Verdragsluitende Partijen zal eveneens betrekking hebben op:

- de opsporing van verdwenen personen en hulp bij de identificatie van niet-geïdentificeerde lijken;
- de opsporing op het grondgebied van de ene Verdragsluitende Partij van voorwerpen gestolen, verdwenen, verduisterd of verloren op het grondgebied van de andere Partij, in overeenstemming met de nationale wetgeving van de vragende Verdragsluitende Partij.

Artikel 4

De Verdragsluitende Partijen zullen samenwerken in de in de artikels 2 en 3 vermelde domeinen via:

- uitwisseling van informatie, in het bijzonder de modus operandi, over domeinen die onder de bevoegdheid vallen van de politie- en immigratiediensten;
- uitwisseling van materiaal;
- technische en wetenschappelijke ondersteuning, expertises en levering van gespecialiseerd technisch materiaal;
- uitwisseling van ervaringen;
- hulp bij de professionele opleiding;
- hulp bij de voorbereiding van de uitvoering van verzoeken van de bevoegde overheden tot wederzijdse rechtshulp in strafzaken;

overeenkomstig de hierop volgende voorwaarden.

Informatie-uitwisseling

Artikel 5

De Verdragsluitende Partijen bieden elkaar bijstand en staan ze in voor een nauwe en permanente samenwerking. Zij zullen met name alle relevante en belangrijke gegevens uitwisselen.

Deze samenwerking kan de vorm aannemen van een permanent contact via de aan te stellen verbindingsofficieren

Artikel 6

1. De Verdragsluitende Partijen verbinden zich er toe dat de bijstand wordt verleend tussen hun politiediensten, met inachtneming van het nationaal recht en binnen de grenzen van hun bevoegdheden, met het oog op de preventie en opsporing van strafbare feiten, op voorwaarde dat het nationaal recht het verzoek of de uitvoering ervan niet voorbehoudt aan de gerechtelijke instanties.
2. In specifieke gevallen heeft elke Verdragsluitende Partij het recht om op eigen initiatief en overeenkomstig de nationale wetgeving aan de betrokken Verdragsluitende Partij informatie te verstrekken die nuttig kan zijn voor de andere Partij met het oog op de preventie en repressie van inbreuken zoals vermeld in Artikel 2 van dit Verdrag of om bedreigingen ten opzichte van de openbare orde en veiligheid te voorkomen.

Artikel 7

Alle informatie die door de aangezochte Verdragsluitende Partij wordt verstrekt kan door de verzoekende Verdragsluitende Partij slechts als bewijsmiddel voor de ten laste gelegde feiten worden gebruikt na een verzoek om rechtshulp overeenkomstig de internationale regels die van toepassing zijn in de twee Verdragsluitende Partijen.

Verzoeken om bijstand

Artikel 8

1. Verzoeken om bijstand en antwoorden op die verzoeken moeten worden uitgewisseld tussen de centrale organen die bij iedere Verdragsluitende Partij verantwoordelijk zijn voor internationale politiesamenwerking en immigratie.

Indien het onmogelijk is om het verzoek via de voornoemde weg tijdig te stellen, kan, uitsluitend bij uitzondering en hoogdringendheid, de bevoegde overheid van de verzoekende Partij de vraag rechtstreeks aan de bevoegde overheid van de aangezochte Partij stellen, die dan onmiddellijk kan antwoorden. In dergelijke uitzonderlijke gevallen dient de verzoekende Partij zo vlug mogelijk het centraal orgaan verantwoordelijk voor internationale samenwerking in de aangezochte Verdragsluitende Partij op de hoogte te brengen van de rechtstreekse vraag waarbij het dringende karakter moet worden gemotiveerd.

2. De aanstelling van de centrale organen die met de internationale samenwerking zijn belast en de modaliteiten van de wederzijdse bijstand worden bepaald door de bevoegde ministers van de Verdragsluitende Partijen.

Classificatieniveau voor informatie

Artikel 9

De verzoekende bevoegde autoriteit moet de graad van vertrouwelijkheid waarborgen die de aangezochte bevoegde autoriteit van de andere Partij aan de informatie heeft toegekend. De graden van veiligheid zijn deze gebruikt door INTERPOL.

Artikel 10

1. De Verdragsluitende Partijen kunnen verbindingsofficieren van de ene Verdragsluitende Partij voor bepaalde of onbepaalde tijd bij de andere Verdragsluitende Partij detacheren.
2. Het detacheren van verbindingsofficieren voor bepaalde of onbepaalde tijd is erop gericht de samenwerking tussen de Verdragsluitende Partijen te bevorderen en te versnellen, in het bijzonder door het bieden van ondersteuning:
 - a) in de vorm van informatie-uitwisseling met het oog op preventieve en repressieve bestrijding van de criminaliteit;
 - b) bij de uitvoering van verzoeken om wederzijdse rechtshulp in strafzaken;
 - c) bij de uitvoering van opdrachten van de overheden die belast zijn met het toezicht op de buitengrenzen en de immigratie;
 - d) bij de uitvoering van opdrachten van de overheden die belast zijn met het voorkomen van bedreigingen voor de openbare orde.
3. De taak van de verbindingsofficieren bestaat erin advies te verstrekken en bijstand te verlenen. Zij zijn niet bevoegd om politiemaatregelen autonoom uit te voeren. Ze verstrekken informatie en voeren hun taken uit in het kader van de richtlijnen die hun werden gegeven door de Verdragsluitende Partij waarvan ze afkomstig zijn en door de Verdragsluitende Partij waarbij ze gedetacheerd zijn. Ze brengen regelmatig verslag uit aan het centrale orgaan dat bevoegd is voor politie-samenwerking van de Verdragsluitende Partij waarbij ze gedetacheerd zijn.

4. De Verdragsluitende Partijen kunnen overeenkomen dat de verbindingsofficieren van de ene Verdragsluitende Partij die gedetacheerd zijn bij derde landen eveneens de belangen van de andere Verdragsluitende Partij vertegenwoordigen.

Bescherming van persoonsgegevens

Artikel 11

1. In toepassing van onderhavig Verdrag is de verwerking van de persoonsgegevens onderworpen aan het respectieve nationale recht van elke Verdragsluitende Partij, alsook in overeenstemming met de voorwaarden en principes voor de bescherming van persoonsgegevens.
2. Wat de verwerking en de overmaking van persoonsgegevens, in toepassing van onderhavig Verdrag, betreft, verbinden de Verdragsluitende Partijen er zich toe de persoonsgegevens te beschermen volgens de beginselen van het Verdrag van de Raad van Europa van 28 januari 1981 ter bescherming van personen op het vlak van automatische verwerking van persoonsgegevens en van de Aanbeveling A (87) 15 van 17 september 1987 van het Comité van Ministers van de Raad van Europa die het gebruik van persoonsgegevens voor politiedoeleinden regelt.
3. Wat de verwerking betreft van de overgebrachte persoonsgegevens in toepassing van dit Verdrag, zijn de volgende bepalingen van toepassing:
 - a) de Verdragsluitende Partij waarvoor de persoonsgegevens bestemd zijn, mag de gegevens alleen gebruiken voor de doeleinden waarvoor dit Verdrag in de verwerking van dergelijke gegevens voorziet en met inachtneming van voorwaarden bepaald door de Verdragsluitende Partij die de gegevens verstrekt. Het gebruik van de gegevens voor andere doeleinden is uitsluitend mogelijk na voorafgaande toestemming vanwege de Verdragsluitende Partij die de gegevens overmaakt en met inachtneming van de wetgeving van de Verdragsluitende Partij waarvoor de gegevens bestemd zijn;
 - b) de persoonsgegevens mogen alleen worden gebruikt door de politionele en gerechtelijke instanties en de diensten en organen die een taak of functie uitvoeren binnen het geheel van de doeleinden waarin is voorzien in dit Verdrag, meer bepaald in artikel 2 en 3. De Verdragsluitende Partijen moeten de lijst van gebruikers uitwisselen;
 - c) de Verdragsluitende Partij die de gegevens ontvangt, is verplicht om de persoonsgegevens afdoend te beschermen tegen toegang, aanpassing of bekendmaking door onbevoegden;
 - d) de ontvangen persoonsgegevens worden gewist, vernietigd of verbeterd indien:
 - a. het bewezen is dat de gegevens onjuist zijn, of
 - b. het bevoegde orgaan dat instaat voor de overmaking, meldt dat de gegevens in strijd met de wet verzameld of verstuurd zijn, of
 - c. de gegevens niet langer noodzakelijk zijn voor de uitvoering van de taak waarvoor ze oorspronkelijk verstuurd werden, tenzij er een duidelijke toelating is om deze gegevens voor andere doeleinden te gebruiken.

- e) de Verdragsluitende Partij die de gegevens overmaakt, moet erop toezien dat ze juist en volledig zijn en dat ze niet langer dan nodig worden bewaard. Indien zij op eigen initiatief of als gevolg van een vraag van de betrokken persoon vaststelt dat de verstrekte gegevens onjuist zijn of niet overgemaakt dienden te worden, moet(en) de Verdragsluitende Partij(en) waarvoor de gegevens bestemd zijn daarvan onmiddellijk op de hoogte gebracht worden. Deze Verdragsluitende Partij(en) dient (dienen) de gegevens te corrigeren of te vernietigen, of erbij te vermelden dat ze onjuist zijn of onwettelijk werden overgemaakt;
 - f) de persoon wiens gegevens overgemaakt zijn of zullen worden, mag een verzoek indienen om op de hoogte te worden gebracht over de overgemaakte persoonsgegevens en over het doel van de verwerking ervan;
 - g) een Verdragsluitende Partij mag zich niet beroepen op het feit dat een andere Verdragsluitende Partij onjuiste gegevens zou hebben overgemaakt om zich te ontdoen van haar in haar nationale wetgeving vastgestelde verantwoordelijkheid ten aanzien van een benadeeld persoon;
 - h) de overmaking en ontvangst van persoonsgegevens moeten worden geregistreerd. De Verdragsluitende Partijen moeten de lijst uitwisselen waarin de overheden opgenomen zijn die de toestemming hebben om de registraties te raadplegen;
 - i) de beslissing met betrekking tot de vraag of de persoon die onderwerp is van de persoonsgegevens, op diens verzoek, informatie krijgt over verstrekte gegevens die betrekking hebben op zijn persoon, wordt geregeld door de nationale wetgeving van de Verdragsluitende Partij waaraan de betrokken persoon zijn vraag richt. De gegevens worden slechts verstrekt nadat daartoe de toestemming werd gevraagd aan de Verdragsluitende Partij waarvan de gegevens afkomstig zijn;
 - j) de Verdragsluitende Partij waarvoor de gegevens bestemd zijn, mag ze alleen gebruiken voor de doeleinden die werden bepaald door de Verdragsluitende Partij die de gegevens verstrekt en met inachtneming van de voorwaarden die die Verdragsluitende Partij oplegt.
4. Wat de overbrenging van persoonsgegevens betreft, zijn de volgende bepalingen van toepassing:
- a) de gegevens mogen alleen worden doorgegeven aan politie- en immigratiediensten; de gegevens mogen slechts aan andere organen met dezelfde doelstellingen als de politie- en immigratiediensten worden meegegeeld na voorafgaande toestemming van de Verdragsluitende Partij die de persoonsgegevens verstrekt;
 - b) de Verdragsluitende Partij die de gegevens ontvangt, deelt op verzoek mee aan de Verdragsluitende Partij die de gegevens overbrengt, waarvoor de gegevens werden gebruikt en welke resultaten de gegevens opleverden.
5. Elke Verdragsluitende Partij duidt een controleoverheid aan die, overeenkomstig het nationaal recht, op haar grondgebied onafhankelijk de verwerking van persoonsgegevens moet controleren op basis van onderhavig Verdrag. Zij moet bovendien nagaan of de bovengenoemde verwerking de rechten van de betrokken persoon niet schendt. De controleoverheden zijn eveneens bevoegd om de problemen te analyseren omtrent de toepassing en de interpretatie van onderhavig Verdrag in verband met de verwerking van persoonsgegevens. Deze controleoverheden kunnen overeenkomen samen te werken in het kader van de opdrachten die hen door onderhavig Verdrag worden toegekend.

Artikel 12

Wanneer de persoonsgegevens worden overgemaakt via een verbindingsofficier zoals bedoeld in artikel 10, zijn de bepalingen van onderhavig Verdrag slechts van toepassing indien de verbindingsofficier de gegevens overmaakt aan de Verdragssluitende Partij waarbij hij gedetacheerd is.

Uitzondering

Artikel 13

Elke Verdragssluitende Partij weigert bijstand wanneer het gaat om politieke of militaire delicten of wanneer die bijstand strijdig blijkt te zijn met de wetgeving die van kracht is op haar grondgebied.

Elke Verdragssluitende Partij kan bijstand weigeren of deze aan voorwaarden onderwerpen wanneer het gaat om delicten die in verband staan met de politieke of militaire delicten of wanneer de bijstandsverlening de soevereiniteit, de veiligheid, de openbare orde of andere essentiële belangen van de Staat zou kunnen bedreigen.

Andere vormen van samenwerking

Artikel 14

1. De Verdragssluitende Partijen gaan akkoord om elkaar wederzijds bijstand te verlenen op het vlak van beroepsopleiding en technische bijstand voor de problemen betreffende de werking van de politie.
2. De Verdragssluitende Partijen gaan akkoord om hun praktische ervaringen uit te wisselen omtrent alle onderwerpen beschreven in onderhavig Verdrag.
3. De modaliteiten van wederzijdse bijstand worden vastgelegd in overeenkomsten, die worden gesloten tussen de bevoegde ministers van de Verdragssluitende Partijen.

Overleg

Artikel 15

1. De bevoegde ministers van de Verdragssluitende Partijen kunnen permanente of tijdelijke werkgroepen oprichten die belast zijn met het onderzoek naar de gemeenschappelijke problemen inzake detectie en preventie van de criminaliteit zoals voorzien in Artikel 2 en de samenwerking zoals voorzien in Artikel 3 en, indien dat nodig wordt geacht, met de uitwerking van actieplannen om de praktische en technische aspecten van de samenwerking tussen de Verdragssluitende Partijen te verbeteren.

2. De kosten die gepaard gaan met de uitvoering van de samenwerking zullen ten laste zijn van beide Verdragsluitende Partijen, tenzij de hiertoe gemachtigde officieren van de Verdragsluitende Partijen anders overeenkomen.
3. De bevoegde Ministers van de Verdragsluitende Partijen richten een evaluatiecomité op die om de drie jaar een rapport zal voorleggen aan de bevoegde Ministers van de Verdragsluitende Partijen.

Regeling van de geschillen

Artikel 16

Alle geschillen in verband met de interpretatie of de toepassing van onderhavig Verdrag zullen worden beslecht door een gemengde adviescommissie.

Er wordt een gemengde adviescommissie opgericht, samengesteld uit vertegenwoordigers van de ministers van Buitenlandse Zaken, Binnenlandse Zaken en Justitie, die periodiek zal samenkomen op verzoek van de ene of de andere Verdragsluitende Staat, om de regeling van de problemen, die kunnen opduiken bij de interpretatie of de toepassing van onderhavig Verdrag, te vergemakkelijken.

Slotbepalingen

Artikel 17

De bepalingen van onderhavig Verdrag zijn slechts van toepassing voor zover ze in overeenstemming zijn met het nationaal recht van de Verdragsluitende Partijen.

Het toezicht op de uitvoering van onderhavig Verdrag gebeurt in overeenstemming met het nationaal recht van elk van de Verdragsluitende Partijen.

Artikel 18

De Verdragsluitende Partijen informeren elkaar schriftelijk en langs diplomatieke weg over de afhandeling van de wettelijke formaliteiten, vereist voor de inwerkingtreding van onderhavig Verdrag. Het Verdrag zal in werking treden op de eerste dag van de tweede maand volgend op de dag waarop de laatste bekendmaking wordt ontvangen.

Onderhavig Verdrag wordt gesloten voor onbepaalde tijd. Elke Verdragsluitende Partij kan het Verdrag opzeggen door de andere Partij langs diplomatieke weg aan te schrijven. Het Verdrag wordt verbroken na 6 maanden volgend op de datum van het aanschrijven.

Artikel 19

Elke Partij kan aan de andere Partij voorstellen doen toekomen die een wijziging van onderhavig Verdrag beogen. De wijzigingen in onderhavig Verdrag worden in onderlinge overeenstemming door de Partijen besloten.

TER STAVING hebben de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun respectieve Regering, hun handtekening onder onderhavig Verdrag geplaatst.

OPGESTELD te Brussel op 9 december 2010 in twee originele exemplaren, in het Engels, Frans, Nederlands en Montenegrijns. De vier teksten zijn in gelijke mate rechtsgeldig. De Engelse tekst is rechtsgeldig wanneer er uiteenlopende interpretaties van onderhavig Verdrag zijn.

**VOOR DE REGERING
VAN HET KONINKRIJK BELGIË:**



**Yves LETERME,
Eerste Minister**

**VOOR DE REGERING
VAN MONTENEGRO:**



**Milo ĐUKANOVIĆ
Eerste Minister**

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM
AND
THE GOVERNMENT OF MONTENEGRO
ON POLICE CO-OPERATION

**CONVENTION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM
AND
THE GOVERNMENT OF MONTENEGRO
ON POLICE CO-OPERATION**

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM

AND

THE GOVERNMENT OF MONTENEGRO

hereinafter referred to as the Contracting Parties,

DESIRING to promote the friendly relations and to further the co-operation between the Contracting Parties, and particularly to take into consideration the common will to strengthen the police co-operation between them;

DESIRING to strengthen this police co-operation in accordance with the international agreements adhered to by the Contracting Parties regarding the fundamental rights and freedoms, including the Convention of the Council of Europe of 4 November 1950 for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, as well as the Convention n.108 of the Council of Europe of 28 January 1981 for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal Data;

CONSIDERING that the fight against crimes related to terrorism as referred to in the European Convention on the suppression of terrorism of 1977 is necessary to defend the democratic values and institutions;

CONSIDERING that international organised crime constitutes a serious threat to the socio-economic development of the Contracting Parties, and that the recent developments of international organised crime may jeopardise their institutional functioning;

CONSIDERING that the fight against human trafficking and the repression of illegal entries and exits of the territory of the Contracting States and of illegal migrations, as well as the suppression of the organised conduits taking part in these illegal acts are a concern of the Contracting Parties;

CONSIDERING that the illegal manufacturing and traffic of narcotic drugs and psychotropic substances represent a danger to the health and the safety of the citizens;

CONSIDERING that the harmonisation of the relevant legislation alone does not suffice to fight efficiently enough against the phenomenon of illegal migration;

CONSIDERING that the need for real and effective international police co-operation in the field of organised crime and illegal migration, notably through the exchange and processing of information and good practices, is essential to fight and prevent from criminal acts;

CONSIDERING that this co-operation calls for a series of adequate measures and a close collaboration between the Contracting Parties;

HAVE AGREED as follows:

Definitions

Article 1

For the purposes of this Convention:

a) **International trafficking in human beings:**

« Trafficking in human beings » shall mean the recruitment, transportation, transfer, harbouring or receipt of persons, by means of the threat or use of force or other forms of coercion, of abduction, of fraud, of deception, of the abuse of power or of a position of vulnerability or of the giving or receiving of payments or benefits to achieve the consent of a person having control over another person, for the purpose of exploitation.

Exploitation shall include, at a minimum, the exploitation of the prostitution of others or other forms of sexual exploitation, forced labour or services, slavery or practices similar to slavery, servitude or the removal of organs.

b) **Sexual exploitation of children:**

The criminal offences described in Article 34 of the United Nations Convention of 20 November 1989 on the Rights of the Child, including the production, sale and distribution of or any other form of traffic in child pornography and the possession of such material for personal purposes.

c) Technical aid:

Technical aid is the logistic aid offered to the police and migration services.

d) Crime related to nuclear and radioactive material:

The criminal offences listed in Article 7 §1 of the United Nations Convention of 3 March 1980 on the Physical Protection of Nuclear Material, signed in Vienna and New York.

e) Money laundering:

The criminal offences listed in Article 6 §1-3 of the Convention of the Council of Europe of 8 November 1990 on Laundering, Search, Seizure and Confiscation of the Proceeds from Crime, signed in Strasbourg.

f) Organised crime:

Organised crime is any offence coming under transnational organised crime as provided for in article 2 of the United Nations Convention of 12 December 2000 against Transnational Organized Crime.

g) Personal data:

Personal data are any information relating to an identified or identifiable individual (data subject); an identifiable person being one who can be identified, directly or indirectly, particularly with reference to an identification number or to one or more factors specific to one's physical, physiological, mental, economic, cultural or social identity.

h) Processing of personal data:

The processing of personal data involves any operation or set of operations performed automatically or not upon personal data, such as collecting, recording, organising, storing, adapting or altering, retrieving, consulting, using, disclosing by transmission, dissemination or any other way of making them available, aligning or combining as well as blocking, erasing or destroying.

i) Narcotic drugs:

The term "narcotic drugs" refers to any natural or synthetic substance mentioned in Schedules I and II of the Single United Nations Convention of 30 March 1961 on Narcotic Drugs adopted in New York, as well as any future Convention extending the list of drugs, to be enforced in the countries of the Contracting Parties.

j) Psychotropic substance:

The term "psychotropic substance" refers to any natural or synthetic substance or any natural material mentioned in Schedules I, II, III or IV of the United Nations of 21 February 1971 Convention on Psychotropic Substances., as well as any future Convention extending the list of psychotropic substances to be enforced in the countries of the Contracting Parties.

k) Illicit traffic in narcotic drugs or psychotropic substances:

The expression “illicit traffic in narcotic drugs or psychotropic substances” refers to the production and manufacture of or the traffic in drugs or psychotropic substances contrary to the provisions of the Convention of 30 March 1961 on Narcotic Drugs, of the Convention of 21 February 1971 on Psychotropic Substances, or of the United Nations Convention of 20 December 1988 against the Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances.

l) Cybercrime:

“Cybercrime” is any offence coming under Cybercrime as provided for in the Convention of the Council of Europe of 23 November 2001 on Cybercrime, signed in Budapest.

m) Urgent request:

A request is considered urgent whenever the formal administrative proceedings with the central authorities may hamper or compromise the prevention or investigation.

Fields of co-operation

Article 2

1. The Contracting Parties undertake to grant each other, in compliance with the national legislation and the conditions established in this Convention, the widest co-operation possible in the field of police co-operation, in accordance with the conditions laid down in this Convention.
2. The Contracting Parties will co-operate in prevention, suppression and prosecution of serious offences derived from organised crime, and particularly:
 - offences against a person’s life, health and physical integrity;
 - the manufacture of and the illicit traffic in narcotic drugs, psychotropic substances, related chemicals and precursors;
 - illegal migration;
 - human smuggling;
 - trafficking in human beings;
 - procuring and sexual exploitation of children;
 - extortion;
 - theft, illegal manufacture, traffic and illegal trade in arms, ammunition, explosives, radioactive substances, nuclear material and other dangerous substances;
 - falsifications (manufacturing, counterfeit, transformation and distribution) of means of payment, cheques and securities;
 - falsification and use of any falsified official document;
 - crimes in the field of economic and financial exchanges;
 - offences against goods, such as the theft and illicit traffic in works of art and ancient objects;
 - theft of, illegal trade and traffic in motor vehicles and the falsification and use of falsified vehicle documents;
 - money laundering;
 - illegal games of chance;
 - cybercrime;
 - corruption;

- criminal activities related to terrorism and to the financing of those activities;
 - serious and organised value added tax and income tax fraud;
 - swindling, embezzlement, deceit and fraud;
 - offences related to bankruptcy;
 - serious and organised social fraud.
3. The serious offences stemming from organised crime that are not defined in Article 1 will be assessed by the competent national services in compliance with their national law.

Article 3

The collaboration between the Parties shall also bear on:

- searching missing people and assisting in the identification of unidentified corpses;
- searching the territory of one Contracting Party for objects stolen, missing, embezzled or lost on the territory of the other Contracting Party in accordance with the national law of the requesting Contracting Party.

Article 4

The Parties shall cooperate in the fields referred to in articles 2 and 3 by:

- exchanging information, in particular the modus operandi, pertaining to the fields within the competence of police and immigration authorities;
- exchanging equipment;
- providing technical and scientific assistance, know-how as well as specialized technical equipment;
- exchanging experiences;
- providing assistance in professional training;
- assisting in the preparation of the execution of requests for mutual legal assistance in criminal matters;

in accordance with the conditions set hereafter.

Exchange of information

Article 5

The Contracting Parties shall provide assistance and ensure close and permanent co-operation. Therefore, they shall exchange all pertinent and important information.

This co-operation may be reached by means of permanent contacts through the appointed liaison officers.

Article 6

1. The Contracting Parties undertake to ensure that their police authorities shall, in compliance with national law and within the scope of their powers, assist each other for the purposes of preventing and detecting criminal offences, insofar as national law does not stipulate that the request or the implementation has to be made and channeled via the judicial authorities.
2. In specific cases, the Contracting Party may, on its own initiative and in compliance with national law, communicate information to the concerned Contracting Party, which is deemed useful for the latter in the prevention and the curbing of offences such as referred to in Article 2 of this Convention or in the prevention of threats to the public order and security.

Article 7

Any information provided by the requested Contracting Party may not be used by the requesting Contracting Party as evidence of the offence charged other than with the request for mutual assistance in accordance with prevailing international provisions.

Requests for Assistance

Article 8

1. Requests for assistance and the replies to such requests must be exchanged between the central bodies responsible for international police cooperation and immigration in each Contracting Party.

Where the request cannot be made in good time using the above procedure, the competent authorities of the requesting Contracting Party may, exceptionally and in case of urgency only, address it directly to the competent authorities of the requested Party, which may reply directly. In such exceptional cases, the competent authority of the Contracting Party must at the earliest opportunity inform the central body responsible for international police cooperation in the requested Contracting Party of its direct request and motivate the urgency of the latter.

2. The competent Ministers of the Contracting Parties shall assign the Central Authorities that will be competent for international cooperation and shall define the modalities of mutual assistance.

Information Classification Level

Article 9

The requesting competent authority has to ensure the degree of confidentiality with which the requested authority concerned has marked the information. The degrees of security are those used by INTERPOL.

Article 10

1. The Contracting Parties may second, for specified or unspecified period, liaison officers from one Contracting party to the other Contracting Party.
2. The secondment of liaison officers for a specified or unspecified period is intended to further and accelerate cooperation between the Contracting Parties, particularly by providing assistance:
 - a) in the form of the exchange of information for the purposes of combating crime by means of both prevention and law enforcement;
 - b) in executing requests for mutual assistance in criminal matters;
 - c) for the execution of the tasks of the authorities responsible for external border surveillance and for immigration;
 - d) for the execution of the tasks of the authorities responsible for preventing threats to public order.
3. Liaison officers shall have the task of providing advice and assistance. They shall not be empowered to take independent police action. They shall supply information and perform their duties in accordance with the instructions given to them by the seconding Contracting Party and by the Contracting Party to which they are seconded. They shall report regularly to the central bodies responsible in each Contracting Party for police cooperation to which they are seconded.
4. The Contracting Parties may agree that liaison officers of one Contracting Party assigned to a third country also represent the interests of the other Contracting Party.

Protection of personal data

Article 11

1. In application of this Convention, the processing of personal data is subject to the respective national laws of each Contracting Party, as well as in accordance to the conditions and principles for personal data protection.
2. As regards the processing of personal data in application of this Convention, the Contracting Parties undertake to achieve a degree of protection of personal data which complies with the provisions of the Convention of the Council of Europe of 28 January 1981 on the Protection of Individuals with regard to the Automatic Processing of Personal Data and of Recommendation R (87) 15 of 17 September 1987 of the Committee of Ministers of the Council of Europe regulating the use of personal data in the police sector.

3. The following provisions shall apply to the processing of personal data communicated pursuant this Convention:
- a) the data may only be used by the recipient Contracting Party solely for the purposes indicated by this Convention and in compliance with the conditions laid down by that Contracting Party; the data may be used for other purposes only with prior authorisation of the Contracting Party which provided them and in accordance with law of the recipient Contracting Party;
 - b) the data may only be used by the judicial and police authorities and the services and bodies that carry out a task or a function within the framework of the purposes set out in this Convention and particularly in accordance with articles 2 and 3. The Contracting Parties shall communicate the list of users;
 - c) the recipient Contracting Party is obliged to effectively protect personal data from unauthorized access and unauthorized modification or disclosure;
 - d) the received personal data shall be erased, destroyed or corrected when:
 - a. it is proven that the data are incorrect or
 - b. the competent body performing the transfer reports that the data were collected or provided contrary to the law or
 - c. the data were no longer necessary for realization of the task for which they were originally transferred, unless there is clear permission to use these data for other purposes.
 - e) the Contracting Party communicating such data shall be obliged to ensure the accuracy and the completeness thereof. Each Contracting Party ensures that the transmitted personal data are not retained longer than necessary. Should it establish, either on its own initiative or further to a request by the data subject, that data have been provided that are inaccurate or should not have been communicated, the recipient Contracting party or Parties must be immediately informed thereof; the latter Contracting Party or Parties shall be obliged to correct or destroy the data, or to indicate that the data are inaccurate or were unlawfully communicated;
 - f) the person whose data are or will be subject to transmission may request to be informed about the personal data which were subject of transmission and about the purposes of their processing;
 - g) a Contracting Party may not plead that another Contracting Party communicated inaccurate data, in order to avoid its liability under its national law vis-à-vis an injured party;
 - h) the transmission and receipt of personal data must be recorded. The Contracting Parties shall communicate the list of authorities or services with authorisation to consult the recording;
 - i) the decision concerning whether the data subject shall, at his request, be provided information concerning communicated data relating to him shall be governed by national law of the Contracting Party to which the request was addressed. The Contracting Party that receives the data may communicate information on the data only with prior consent from the Contracting Party at the origin of the data;

- j) the data may only be used by the recipient Contracting Party solely for the purposes indicated by the Contracting Party which provided them and in compliance with the conditions laid down by that Contracting Party.
4. Moreover, concerning the transmission, the following provisions apply:
- a) the data can only be transmitted to the police and immigration services and authorities; the data may not be communicated to other bodies that work for the same objectives as these services and authorities and that operate within the same scope without the prior authorisation of the Contracting Party which provided them;
 - b) the recipient Contracting Party shall, upon request, inform the Contracting Party which provided the data of the use made of the data and the results thus obtained.
5. Each Contracting Party informs the supervising authority that, in compliance with domestic law, is in charge of carrying out an independent control on the personal data pursuant to this Convention and of verifying whether the aforementioned processing of data does not prejudice the rights of the person concerned. These supervising authorities are also competent to analyse the difficulties related to the implementation or interpretation of this Convention on the processing of personal data. The supervising authorities may agree to co-operate within the scope of the tasks set out in this Convention.

Article 12

If personal data are communicated via a liaison officer as referred to in Article 10, the provisions of this Convention shall not apply unless the liaison officer communicates such data to the contracting party to which they are seconded.

Exception

Article 13

Each Contracting Party shall refuse to provide assistance if it concerns offences of political or military nature, or if providing assistance turns out to be against the national law in force on its territory.

Each Contracting Party may withhold assistance or may subject it to certain conditions if it concerns offences related to offences of political or military nature, or if the execution of the assistance might prejudice the sovereignty, the security, the public order or other essential interests of the State.

Other forms of co-operation

Article 14

1. The Contracting Parties agree to grant each other mutual aid in the field of vocational training and technical aid for the problems related to the functioning of the police.

2. The Contracting Parties agree to exchange their practical experiences in all the fields detailed in this Convention.
3. The details of the mutual aid are settled by arrangements between the competent Ministers of the Contracting Parties.

Consultation

Article 15

1. The competent Ministers of the Contracting Parties may set up permanent or occasional working groups in order to examine mutual problems relative to the detection and the prevention of fields of crime mentioned in Article 2 and the fields of co-operation mentioned in Article 3 and, if deemed necessary, to put forward Action Plans in order to improve the practical and technical aspects of the co-operation between the Contracting Parties.
2. The costs related to the fulfilment of the co-operation shall be borne by both Contracting Parties, unless the duly authorised officers of the Contracting Parties agree otherwise.
3. The competent Ministers of the Contracting Parties set up an evaluation committee that will report to the Ministers every three years.

Settlement of disputes

Article 16

Any dispute caused by the interpretation or the implementation of this Convention shall be settled by a joint advisory commission.

The joint advisory commission shall be composed of representatives of the Ministers of Foreign Affairs, Home Affairs and Justice. It will gather periodically, at the request of one of the Contracting Parties, to facilitate the settlement of disputes that may arise as a consequence of the interpretation or application of this Convention.

Final provisions

Article 17

The provisions of this Convention only apply if they are compatible with the national law of the Contracting Parties.

The execution of this Convention will be supervised in compliance with the national law of both Contracting Parties.

Article 18

The Contracting Parties shall notify, in writing and through diplomatic channels, the completion of the legal formalities required for the implementation of this Convention. The Convention will come into force on the first day of the second month after receipt of the last notification.

This Convention is concluded for an unlimited period of time. Each Contracting party has the right to annul it by written notice to the other Party, forwarded through diplomatic channels. The denunciation shall become effective six months after the date of reception of the notice of denunciation.

Article 19

Any Contracting Party may send any proposal aiming at altering this Convention to the other Contracting Party. The Contracting Parties finalise the amendments to this Convention by mutual consent.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Convention.

DONE at Brussels on the 9th day of December 2010, in duplicate, in the English, French, Dutch and Montenegrin languages, the four texts shall be deemed authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT
OF THE KINGDOM OF BELGIUM:**



Yves LETERME,
Prime Minister

**FOR THE GOVERNMENT
OF MONTENEGRO:**



Milo ĐUKANOVIĆ,
Prime Minister

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE

ET

LE GOUVERNEMENT DU MONTENEGRO

RELATIVE A LA COOPÉRATION POLICIERE

**CONVENTION
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE
ET
LE GOUVERNEMENT DU MONTENEGRO
RELATIVE A LA COOPERATION POLICIERE**

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE

ET

LE GOUVERNEMENT DU MONTENEGRO

ci-après dénommés les Parties Contractantes,

Se fondant sur:

LE DÉSIR de promouvoir les rapports d'amitié et de coopération entre les Parties Contractantes, et en particulier sur la volonté commune de renforcer la coopération policière entre eux;

LE DÉSIR de renforcer cette coopération policière conformément aux accords internationaux conclus par les Parties Contractantes en matière de respect des droits et libertés fondamentaux, notamment la Convention du Conseil de l'Europe de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales du 4 novembre 1950, ainsi que de la Convention n° 108 du Conseil de l'Europe pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel du 28 janvier 1981;

CONSIDÉRANT QUE la lutte contre la criminalité liée au terrorisme au sens de la Convention européenne pour la répression du terrorisme de 1977 est une nécessité au titre de la défense des valeurs et des institutions démocratiques;

CONSIDÉRANT QUE la criminalité organisée internationale représente une menace grave pour le développement socio-économique des Parties Contractantes, et que les développements récents de la criminalité organisée internationale mettent en péril leur fonctionnement institutionnel;

CONSIDÉRANT QUE la lutte contre la traite des êtres humains et la répression des entrées et sorties illégales du territoire des Parties Contractantes et des migrations illégales, ainsi que l'élimination des filières organisées qui participent à ces actes illégaux, sont une préoccupation des Parties Contractantes;

CONSIDÉRANT QUE la production et le commerce illégal de stupéfiants et de substances psychotropes constituent un danger pour la santé et la sécurité des citoyens;

CONSIDÉRANT QUE la seule harmonisation des législations ne suffit pas pour combattre le phénomène des migrations clandestines avec suffisamment d'efficacité;

CONSIDÉRANT QUE la nécessité d'une coopération policière internationale efficace dans le domaine de la criminalité organisée et des migrations illégales, notamment par l'échange et le traitement d'informations et de bonnes pratiques, est indispensable pour combattre et prévenir ces activités criminelles;

CONSIDÉRANT QUE cette coopération appelle une série de mesures appropriées et une étroite coopération entre les Parties Contractantes;

ONT RÉSOLU de conclure la présente Convention:

Définitions

Article premier

Au sens de la présente Convention, on entend par:

- a) Traite internationale des êtres humains:

Le recrutement, le transport, le transfert, l'hébergement ou l'accueil des personnes, par la menace de recours ou le recours à la force ou d'autres formes de contrainte, par enlèvement, fraude, tromperie, abus d'autorité ou d'une situation de vulnérabilité, ou par l'offre ou l'acceptation de paiements ou d'avantages pour obtenir le consentement d'une personne ayant autorité sur une autre, à des fins d'exploitation.

L'exploitation comprend, au minimum, l'exploitation de la prostitution d'autrui ou d'autres formes d'exploitation sexuelle, le travail ou les services forcés, l'esclavage ou les pratiques analogues à l'esclavage, la servitude ou le prélèvement d'organes.

b) Exploitation sexuelle des enfants:

Les infractions visées par l'article 34 de la Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant du 20 novembre 1989, en ce compris la production, la vente, la distribution ou d'autres formes de trafic de matériel à caractère pornographique impliquant des enfants et la détention à des fins personnelles de ce type de matériel.

c) Assistance technique:

L'aide apportée en matière de soutien logistique aux services de police et de migration.

d) Criminalité liée aux matières nucléaires et radioactives:

Les infractions telles qu'énumérées à l'article 7, §1, de la Convention des Nations Unies sur la protection physique des matières nucléaires, signée à Vienne et à New York le 3 mars 1980.

e) Blanchiment d'argent:

Les infractions telles qu'énumérées à l'article 6, paragraphes 1 à 3, de la Convention du Conseil de l'Europe relative au blanchiment, au dépistage, et à la saisie et à la confiscation des produits du crime, signée à Strasbourg le 8 novembre 1990.

f) Criminalité organisée:

Les infractions relevant de la criminalité transnationale organisée, telles qu'énumérées à l'article 2 de la Convention des Nations Unies du 12 décembre 2000 relative à la criminalité transnationale organisée.

g) Données à caractère personnel:

Toute information concernant une personne physique identifiée ou identifiable (personne concernée); est réputée identifiable une personne qui peut être identifiée, directement ou indirectement, notamment par référence à un numéro d'identification ou à un ou plusieurs éléments spécifiques, propres à son identité physique, physiologique, psychique, économique, culturelle ou sociale.

h) Traitement de données à caractère personnel:

Toute opération ou ensemble d'opérations effectuées ou non à l'aide de procédés automatisés, et appliquées à des données à caractère personnel, telles que la collecte, l'enregistrement, l'organisation, la conservation, l'adaptation ou la modification, l'extraction, la consultation, l'utilisation, la communication par transmission, diffusion ou toute autre forme de mise à disposition, le rapprochement ou l'interconnexion, ainsi que le verrouillage, l'effacement ou la destruction.

i) Stupéfiants:

Toute substance, qu'elle soit d'origine naturelle ou synthétique, figurant au Tableau I ou au Tableau II de la Convention unique sur les stupéfiants faite à New York le 30 mars 1961, ainsi que dans toute Convention ultérieure élargissant la liste des stupéfiants, d'application dans les pays des Parties Contractantes.

j) Substance psychotrope:

Toute substance, qu'elle soit d'origine naturelle ou synthétique, ou tout produit naturel figurant au tableau I, II, III ou IV de la Convention sur les substances psychotropes du 21 février 1971, ainsi que dans toute Convention ultérieure élargissant la liste des substances psychotropes, d'application dans les pays des Parties Contractantes.

k) Trafic illicite de stupéfiants ou de substances psychotropes:

La culture, la fabrication ou le trafic de stupéfiants ou de substances psychotropes contraires aux buts de la Convention du 30 mars 1961 sur les stupéfiants, de la Convention du 21 février 1971 sur les substances psychotropes ou de la Convention des Nations Unies du 20 décembre 1988 sur le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes.

l) Cybercriminalité:

Les infractions telles qu'énumérées dans la Convention du Conseil de l'Europe du 23 novembre 2001 relative à la cybercriminalité, signée à Budapest.

m) Demande urgente:

Une demande est qualifiée d'urgente dans les cas où le passage par la procédure administrative formelle auprès des autorités centrales risque d'entraver ou de compromettre l'action de prévention ou de recherche.

Domaines de coopération

Article 2

1. Chacune des Parties Contractantes s'engage à accorder à l'autre Partie, selon les législations nationales et sous les conditions déterminées par la présente Convention, la coopération la plus large en ce qui concerne la coopération policière.
2. Les Parties Contractantes coopéreront à la prévention, répression et poursuite d'infractions graves relevant de la criminalité organisée, et en particulier:
 - les infractions contre la vie, la santé et l'intégrité physique des personnes;
 - la production et le trafic illégal de stupéfiants, substances psychotropes, substances chimiques apparentées et précurseurs;
 - l'immigration illégale;
 - le trafic des êtres humains;
 - la traite des êtres humains;
 - le proxénétisme et l'exploitation sexuelle des enfants;
 - l'extorsion;
 - le vol, la fabrication illégale, le trafic et le commerce illégal d'armes, munitions, explosifs, substances radioactives, matières nucléaires et autres substances dangereuses;
 - les falsifications (fabrication, contrefaçon, transformation et distribution) des moyens de paiement, chèques et titres;
 - la falsification et l'utilisation de tout document officiel falsifié;
 - la criminalité dans le domaine des activités économiques et financières;

- les infractions contre les biens, entre autres le vol et le trafic illicite d'œuvres d'art et d'objets historiques;
 - le vol, le commerce illégal et le trafic de véhicules à moteur, la falsification des documents de véhicules et l'usage de ces documents falsifiés;
 - le blanchiment d'argent;
 - les jeux de hasard illégaux;
 - la cybercriminalité;
 - la corruption;
 - les activités criminelles liées au terrorisme et à son financement;
 - la fraude grave et organisée à la TVA et à l'impôt sur le revenu;
 - l'escroquerie, le détournement de fonds, le dol et la fraude;
 - les infractions liées à la faillite;
 - la fraude sociale grave et organisée.
3. Les formes de criminalité graves relevant de la criminalité organisée qui ne sont pas définies à l'article 1 seront évaluées par les services nationaux compétents conformément à leur législation nationale.

Article 3

La collaboration entre les Parties Contractantes portera également sur:

- la recherche des personnes disparues et l'aide à l'identification des cadavres non identifiés;
- la recherche sur le territoire d'une Partie Contractante d'objets volés, disparus, détournés ou égarés sur le territoire de l'autre Partie Contractante, conformément à la législation nationale de la Partie Contractante requérante.

Article 4

Les Parties Contractantes coopéreront dans les domaines spécifiés dans les articles 2 et 3 ci-dessus par:

- les échanges d'informations, en particulier les modus operandi, concernant les domaines ressortissant à la compétence des services de police et de l'immigration;
- les échanges de matériel;
- l'assistance technique et scientifique, les expertises et les fournitures de matériel technique spécialisé;
- un échange d'expériences;
- l'assistance dans le domaine de la formation professionnelle;
- l'aide à la préparation de l'exécution des demandes d'entraide judiciaire en matière pénale;

sous les conditions mentionnées ci-après.

Échanges d'informations

Article 5

Les Parties Contractantes se prêteront assistance et assureront une coopération étroite et permanente. Elles procéderont notamment à un échange de toutes les informations pertinentes et importantes.

Cette coopération peut prendre la forme d'un contact permanent par l'intermédiaire des officiers de liaison désignés.

Article 6

1. Les Parties Contractantes s'engagent à ce que leurs services de police s'accordent, dans le respect du droit national et dans les limites de leurs compétences, l'assistance aux fins de la prévention et de la recherche de faits punissables, pour autant que le droit national de la Partie Contractante requise ne réserve pas la demande ou son exécution aux autorités judiciaires.
2. Dans certains cas particuliers, la Partie Contractante peut, d'initiative et dans le respect de son droit national, communiquer à la Partie Contractante concernée des informations qui peuvent être importantes pour celle-ci aux fins la prévention et la répression d'infractions telles que mentionnées à l'article 2 de la présente Convention ou pour la prévention de menaces pour l'ordre et la sécurité publics.

Article 7

Toute information fournie par la Partie Contractante requise ne peut être utilisée par la Partie Contractante requérante aux fins d'apporter la preuve des faits incriminés qu'après une demande d'entraide judiciaire conformément aux dispositions internationales applicables.

Demandes d'assistance

Article 8

1. Les demandes d'assistance et les réponses à ces demandes doivent être échangées entre les organes centraux de chaque Partie Contractante chargés de la coopération policière internationale et de l'immigration.

Lorsque la demande ne peut être faite en temps utile par la voie susvisée, elle peut, exceptionnellement et en cas d'urgence uniquement, être adressée par les autorités compétentes de la Partie Contractante requérante directement aux autorités compétentes de la Partie requise et celles-ci peuvent y répondre directement. Dans ces cas exceptionnels, les autorités compétentes de la Partie Contractante doivent aviser, dans les meilleurs délais, l'organe central chargé de la coopération policière internationale dans la Partie Contractante requise, de leur demande directe et d'en motiver l'urgence.

2. Les ministres compétents des Parties Contractantes désigneront les organes centraux chargés de la coopération policière internationale et définiront les modalités de l'entraide judiciaire.

Niveau de classification de l'information

Article 9

L'autorité compétente requérante doit garantir le degré de confidentialité que l'autorité compétente requise a attribué à l'information. Les degrés de sécurité sont ceux utilisés par INTERPOL.

Article 10

1. Les Parties Contractantes peuvent détacher, pour une durée déterminée ou indéterminée, des officiers de liaison d'une Partie Contractante auprès de l'autre Partie Contractante.
2. Le détachement d'officiers de liaison pour une durée déterminée ou indéterminée a pour but de promouvoir et d'accélérer la coopération entre les Parties Contractantes, notamment en convenant l'assistance:
 - a) sous la forme d'échange d'informations aux fins de la lutte tant préventive que répressive contre la criminalité;
 - b) dans l'exécution de demandes d'entraide judiciaire en matière pénale;
 - c) pour l'exécution des missions des autorités chargées de la surveillance des frontières extérieures et de l'immigration;
 - d) pour l'exécution des missions des autorités chargées de la prévention des menaces pour l'ordre public.
3. Les officiers de liaison ont une mission d'avis et d'assistance. Ils ne sont pas compétents pour l'exécution autonome de mesures de police. Ils fournissent des informations et exécutent leurs missions dans le cadre des instructions qui leur sont données par la Partie Contractante d'origine et par la Partie Contractante auprès de laquelle ils sont détachés. Ils font régulièrement rapport à l'organe central chargé de la coopération policière de la Partie Contractante auprès de laquelle ils sont détachés.
4. Les Parties Contractantes peuvent convenir que les officiers de liaison d'une Partie Contractante détachés auprès d'États tiers représentent également les intérêts de l'autre Partie Contractante.

Protection des données à caractère personnel

Article 11

1. Dans le cadre de la présente Convention, le traitement de données à caractère personnel est soumis aux législations nationales respectives de chaque Partie Contractante et est conforme aux conditions et principes en matière de protection des données à caractère personnel.
2. En ce qui concerne le traitement de données à caractère personnel transmises en application de la présente Convention, les Parties Contractantes s'engagent à réaliser un niveau de protection des données à caractère personnel qui respecte les dispositions de la Convention du Conseil de l'Europe du 28 janvier 1981 pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel et de la Recommandation R (87) 15 du 17 septembre 1987 du Comité des Ministres du Conseil de l'Europe visant à réglementer l'utilisation des données à caractère personnel dans le secteur de la police.
3. En ce qui concerne le traitement de données à caractère personnel transmises en application de la présente Convention, les dispositions ci-après s'appliquent:
 - a) Les données ne peuvent être utilisées par la Partie Contractante destinataire qu'aux seules fins pour lesquelles la présente Convention prévoit le traitement de telles données et dans les conditions déterminées par la Partie Contractante qui les fournit; l'utilisation des données à d'autres fins n'est possible qu'après autorisation préalable de la Partie Contractante qui transmet les données et dans le respect de la législation de la Partie Contractante destinataire;
 - b) Les données ne peuvent être utilisées que par les autorités judiciaires et policière, les services et instances qui s'acquittent d'une mission ou remplissent une fonction dans le cadre des fins visées dans la présente Convention et plus particulièrement les articles 2 et 3. Les Parties Contractantes se communiqueront la liste des utilisateurs;
 - c) La Partie Contractante destinataire est dans l'obligation de protéger efficacement les données à caractère personnel contre tout accès non autorisé et toute modification ou communication non autorisée;
 - d) Les données à caractère personnel reçues seront effacées, détruites ou corrigées si:
 - a. il est prouvé que les données sont incorrectes ou
 - b. l'organe compétent en charge du transfert indique que les données ont été collectées ou fournies de manière illégale ou
 - c. les données ne sont plus nécessaires à l'exécution de la mission pour laquelle elles ont été transférées à l'origine, à moins que l'utilisation de ces données à d'autres fins ne soit clairement autorisée.
 - e) La Partie Contractante qui transmet les données est tenue de veiller à l'exactitude et la complétude de celles-ci; chaque Partie contractante veille à ce que les données à caractère personnel transmises ne soient pas conservées plus longtemps que nécessaire. Si elle constate, soit de sa propre initiative, soit suite à une demande de la personne concernée, que des données incorrectes ou qui n'auraient pas dû être transmises ont été fournies, la ou les Parties Contractantes destinataires doivent en être informées sans délai; cette dernière ou ces dernières Parties Contractantes sont tenues de procéder à la correction ou à la destruction des données, ou de mentionner que ces données sont incorrectes ou n'auraient pas dû être transmises;

- f) La personne dont les données sont ou seront transmises peut demander à être informée quant aux données à caractère personnel qui ont été transmises et quant à l'objet de leur traitement;
 - g) Une Partie Contractante ne peut invoquer le fait qu'une autre Partie Contractante ait transmis des données incorrectes pour se décharger de la responsabilité qui lui incombe conformément à son droit national, à l'égard d'une personne lésée;
 - h) La transmission et la réception des données à caractère personnel doivent être enregistrées. Les Parties Contractantes se communiqueront la liste des autorités ou services autorisés à consulter l'enregistrement;
 - i) La décision de savoir si la personne concernée pourra, à sa demande, recevoir des informations relatives aux données communiquées la concernant sera régie par le droit national de la Partie Contractante à laquelle la demande a été adressée. La Partie Contractante qui reçoit les données ne peut communiquer des informations relatives à ces dernières qu'avec l'autorisation préalable de la Partie Contractante qui est à l'origine des données;
 - j) Les données ne peuvent être utilisées par la Partie Contractante destinataire qu'aux seules fins indiquées par la Partie Contractante qui les fournit et dans le respect des conditions imposées par cette Partie Contractante.
4. En outre, concernant la transmission, les dispositions ci-après s'appliquent:
- a) Les données ne peuvent être transmises qu'aux autorités et services de police et de l'immigration; les données ne peuvent être communiquées à d'autres organes visant les mêmes objectifs et opérant dans le même domaine de compétences que ces services et autorités sans l'autorisation préalable de la Partie Contractante qui les a fournies;
 - b) Sur demande, la Partie Contractante destinataire informe la Partie Contractante qui transmet les données de l'usage qui en a été fait et des résultats obtenus sur la base des données transmises.
5. Chaque Partie Contractante informe l'autorité de contrôle chargée, dans le respect du droit national, d'exercer sur son territoire un contrôle indépendant des traitements de données à caractère personnel effectués sur base de la présente Convention et de vérifier si lesdits traitements ne sont pas attentatoires aux droits de la personne concernée. Ces autorités de contrôle sont également compétentes pour analyser les difficultés d'application ou d'interprétation de la présente Convention portant sur le traitement des données à caractère personnel. Ces autorités de contrôle peuvent s'entendre pour coopérer dans le cadre des missions qui leur sont reconnues par la présente Convention.

Article 12

Si des données à caractère personnel sont transmises par l'intermédiaire d'un officier de liaison visé à l'article 10, les dispositions de la présente Convention ne s'appliquent que lorsque cet officier de liaison transmet ces données à la Partie Contractante auprès de laquelle il a été détaché.

Exception

Article 13

Chacune des Parties Contractantes refusera l'assistance s'il s'agit de délits politiques ou militaires ou si cette assistance s'avère contraire aux dispositions légales en vigueur sur son territoire.

Chacune des Parties Contractantes peut refuser l'assistance ou la soumettre à des conditions lorsqu'il s'agit de délits connexes aux délits politiques ou militaires ou lorsque la réalisation de l'assistance pourrait menacer la souveraineté, la sécurité, l'ordre public ou d'autres intérêts essentiels de l'État.

Autres formes de coopération

Article 14

1. Les Parties Contractantes s'entendent pour s'accorder une assistance mutuelle dans le domaine de la formation professionnelle et de l'assistance technique pour les problèmes relatifs au fonctionnement de la police.
2. Les Parties Contractantes s'entendent pour échanger leurs expériences pratiques dans tous les domaines susvisés par la présente Convention.
3. Les modalités de l'assistance mutuelle sont réglées par des arrangements entre les Ministres compétents des Parties Contractantes.

Concertation

Article 15

1. Les Ministres compétents des Parties Contractantes peuvent créer des groupes de travail permanents ou occasionnels chargés d'examiner des problèmes communs concernant la détection et la prévention des domaines de la criminalité visés à l'article 2 et les domaines de coopération visés à l'article 3, et d'élaborer, le cas échéant, des plans d'action aux fins d'améliorer, si besoin est, les aspects pratiques et techniques de la coopération entre les Parties Contractantes.
2. Les frais liés à la réalisation de la coopération seront respectivement à la charge de chaque Partie Contractante, sauf disposition contraire entre les représentants des Parties Contractantes, dûment habilités.
3. Les ministres compétents des Parties Contractantes créent un groupe d'évaluation qui fera un rapport aux ministres tous les trois ans.

Règlement des litiges

Article 16

Tout litige résultant de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention sera résolu par une commission consultative mixte.

La commission consultative mixte sera composée de représentants des Ministères des Affaires Etrangères, de l'Intérieur et de la Justice. Elle se réunira périodiquement à la demande de l'une ou de l'autre Partie Contractante, afin de faciliter le règlement des litiges pouvant découler de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention.

Dispositions finales

Article 17

Les dispositions de la présente Convention ne s'appliquent que si elles sont compatibles avec le droit national des Parties Contractantes.

La surveillance de l'exécution du présent accord s'effectuera conformément au droit national de chacune des Parties Contractantes.

Article 18

Les Parties Contractantes se notifient mutuellement, par écrit et par voie diplomatique, l'accomplissement des formalités requises par leur législation nationale pour l'entrée en vigueur de la présente Convention. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date de réception de la dernière notification.

La présente Convention est conclue pour une durée illimitée. Chaque Partie Contractante peut la dénoncer au moyen d'une notification écrite adressée par voie diplomatique à l'autre Partie. La dénonciation prendra effet six mois après la date de la réception de la notification de dénonciation.

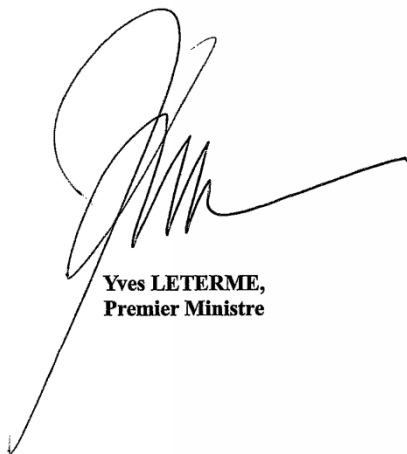
Article 19

Toute Partie Contractante peut faire parvenir à l'autre Partie Contractante toute proposition tendant à modifier la présente Convention. Les Parties Contractantes arrêtent, d'un commun accord et par écrit, les modifications à la présente Convention.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leurs signatures au bas de la présente Convention.

FAIT à Bruxelles le 9 décembre 2010, en deux exemplaires originaux, dans chacune des langues anglaise, française, néerlandaise et monténégrine; les quatre textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

**POUR LE GOUVERNEMENT
DU ROYAUME DE BELGIQUE:**



**Yves LETERME,
Premier Ministre**

**POUR LE GOUVERNEMENT
DU MONTENEGRO:**



**Milo ĐUKANOVIĆ,
Premier Ministre**

[MONTENEGRIN TEXT – TEXTE MONTÉNÉGRIN]

UGOVOR

IZMEĐU

VLADE KRALJEVINE BELGIJE

I

VLADE CRNE GORE

O POLICIJSKOJ SARADNJI

**UGOVOR
IZMEĐU
VLADE KRALJEVINE BELGIJE
I
VLADE CRNE GORE
O POLICIJSKOJ SARADNJI**

VLADA KRALJEVINE BELGIJE

I

VLADA CRNE GORE

u daljem tekstu: Strane ugovornice,

U **ŽELJI** da promovišu prijateljske odnose i dalju saradnju između Strana ugovornica, a pogotovo imajući u vidu zajedničku volju da se osnaži policijska saradnja među njima;

U **ŽELJI** da osnaže ovu policijsku saradnju u skladu sa međunarodnim sporazumima kojih se pridržavaju Strane ugovornice u pogledu temeljnih prava i sloboda, uključujući i Konvenciju Savjeta Evrope od 4. novembra 1950. godine za zaštitu ljudskih prava i osnovnih sloboda, kao i Konvenciju 108 Savjeta Evrope od 28. januara 1981. godine o zaštiti pojedinaca u pogledu automatske obrade ličnih podataka;

SMATRAJUĆI da je borba protiv kriminala povezanog sa terorizmom kako se na nju upućuje u Evropskoj konvenciji o suzbijanju terorizma iz 1977. godine neophodna kako bi se odbranile demokratske vrijednosti i institucije;

SMATRAJUĆI da međunarodni organizovani kriminal predstavlja ozbiljnu prijetnju po društveno-ekonomski razvoj Strana ugovornica, kao i da nedavna kretanja međunarodnog organizovanog kriminala mogu dovesti u opasnost njihovo institucionalno funkcionisanje;

SMATRAJUĆI da borba protiv trgovine ljudima i suzbijanje ilegalnih ulazaka i izlazaka sa teritorije Strana ugovornica i ilegalne migracije, kao i suzbijanje organizovanih kanala koji učestvuju u ovim nezakonitim radnjama predstavljaju zabrinutost za Strane ugovornice;

SMATRAJUĆI da nezakonita proizvodnja i trgovina narkoticima i psihotropnim supstancama predstavlja opasnost po zdravlje i bezbjednost građana;

SMATRAJUĆI da sama harmonizacija relevantnih propisa nije dovoljna za efikasnu borbu protiv pojave ilegalnih migracija;

SMATRAJUĆI da je potreba za stvarnom i djelotvornom međunarodnom policijskom saradnjom na polju organizovanog kriminala i ilegalnih migracija, pogotovo putem razmjene i obrade informacija i dobrih primjera iz prakse, od presudne važnosti za borbu protiv i sprječavanje krivičnih djela;

SMATRAJUĆI da ova saradnja zahtijeva niz prikladnih mjera i blisku saradnju između Strana ugovornica;

SPORAZUMJEle su se kako slijedi:

Definicije

Član 1

Za svrhe ovog Ugovora:

a) Međunarodna trgovina ljudskim bićima:

«Trgovina ljudskim bićima» označava vrbovanje, transport, prenos, smještaj ili prijem lica, uz prijetnju ili pribjegavanje sili ili drugim vrstama prinude, otmice, prevare, obmane, zloupotrebe moći ili položaja ranjivosti ili davanje ili primanje plaćanja ili naknada da bi se dobila saglasnost osobe koja ima kontrolu na drugom osobom u svrhu eksploatacije.

Eksploatacija uključuje, u najmanju ruku, eksploataciju prostituisanja drugih ili druge vidove seksualne eksploatacije, prinudni rad ili usluge, ropstvo ili prakse slične ropstvu, služansko ropstvo ili uklanjanje organa.

b) Seksualna eksploatacija djece:

Krivična djela opisana u članu 34 Konvencije Ujedinjenih nacija od 20. novembra 1989. godine o pravima djeteta, uključujući proizvodnju, prodaju i distribuciju ili bilo koju drugu vrstu trgovine dječijom pornografijom i posjedovanje takvih materijala za lične svrhe.

- c) Tehnička pomoć:
- Tehnička pomoć je logistička pomoć koja se nudi policiji i službama zaduženim za migracije.
- d) Kriminal povezan sa nuklearnim i radioaktivnim materijalom:
- Krivična djela pobrojana u članu 7 §1 Konvencije Ujedinjenih nacija od 3. marta 1980. godine o fizičkoj zaštiti nuklearnog materijala, potpisanoj u Beču i Njujorku.
- e) Pranje novca:
- Krivična djela pobrojana u članu 6 §1-3 Konvencije Savjeta Evrope od 8. novembra 1990. godine o pranju, traženju, zaplijeni i konfiskaciji imovine stečene krivičnim djelom, potpisane u Strazburu.
- f) Organizovani kriminal:
- Organizovani kriminal predstavlja svako djelo koje se svrstava u prekogranični organizovani kriminal shodno članu 2 Konvencije Ujedinjenih nacija od 12. decembra 2000. godine protiv prekograničnog organizovanog kriminala.
- g) Lični podaci:
- Lični podaci predstavljaju sve informacije koje se odnose na određenog pojedinca ili pojedinca koji se može identifikovati (subjekta podataka); lice koje se može identifikovati predstavlja osobu koja se može, posredno ili neposredno identifikovati, posebno u vezi sa identifikacionim brojem ili sa jednim ili više faktora koji su specifični za nečiji fizički, fiziološki, mentalni, ekonomski, kulturni ili socijalni identitet.
- h) Obrada ličnih podataka:
- Obrada ličnih podataka uključuje svaku operaciju ili niz operacija koje se vrše ili ne vrše automatski nad ličnim podacima, kao što su prikupljanje, evidentiranje, organizovanje, pohranjivanje, prilagođavanje ili mijenjanje, dobijanje, konsultovanje, korišćenje, objelodanjivanje putem prenosa, širenja informacija ili njihove raspoloživosti koja se postiže na bilo koji drugi način, usaglašavanje ili kombinovanje, kao i blokiranje, brisanje ili uništavanje.
- i) Narkotici:
- Izraz „narkotici” odnosi se na svaku prirodnu ili sintetičku supstancu koja se pominje u Dodacima I i II Jedinствене konvencije Ujedinjenih nacija od 30. marta 1961. godine o narkoticima usvojene u Njujorku, kao i sve buduće konvencije koje proširuju listu narkotika koje će se sprovesti u zemljama Strana ugovornica.
- j) Psihotropne supstance:
- Izraz “psihotropne supstance” odnosi se na svaku prirodnu ili vještačku supstancu ili bilo koji prirodni materijal pomenut u Dodacima I, II, III ili IV Konvencije Ujedinjenih nacija od 21. februara 1971. godine o psihotropnim supstancama, kao i sve buduće konvencije koje proširuju listu psihotropnih supstanci koje će se sprovesti u zemljama Strana ugovornica.

k) Nezakonita trgovina narkoticima ili psihotropnim supstancama:

Izraz „nezakonita trgovina narkoticima ili psihotropnim supstancama” odnosi se na proizvodnju i izradu, kao i trgovinu narkoticima ili psihotropnim supstancama protivno odredbama Konvencije od 30. marta 1961. godine o narkoticima, zatim Konvencije od 21. februara 1971. godine o psihotropnim supstancama, ili Konvencije Ujedinjenih nacija od 20. decembra 1988. godine protiv nezakonite trgovine narkoticima i psihotropnim supstancama.

l) Sajber kriminal:

„Sajber kriminal” predstavlja svako djelo koje se definiše kao sajber kriminal shodno Konvenciji Savjeta Evrope od 23. novembra 2001. godine o sajber kriminalu potpisane u Budimpešti.

m) Hitni zahtjevi:

Zahtjev se smatra hitnim kadgod formalna administrativna procedura kod centralnih organa može ometati ili kompromitovati prevenciju ili istragu.

Polja saradnje

Član 2

1. Strane ugovornice preuzimaju da jedna drugoj obezbjeđuju, u saglasnosti sa nacionalnim propisima i uslovima uspostavljenim ovim Ugovorom, najširu moguću saradnju na polju policijske saradnje, shodno uslovima predviđenim ovim Ugovorom.
2. Strane ugovornice će sarađivati na sprječavanju, suzbijanju i gonjenju teških krivičnih djela koja proističu iz organizovanog kriminala, a pogotovo:
 - djela protiv života, zdravlja i fizičkog integriteta lica;
 - proizvodnja i nedozvoljena trgovina narkoticima, psihotropnim supstancama, srodnim supstancama i prekursorima;
 - ilegalne migracije;
 - krijumčarenje ljudskim bićima;
 - trgovina ljudskim bićima;
 - pribavljanje i seksualna eksploatacija djece;
 - iznuđivanje;
 - krađa, nezakonita proizvodnja, promet i ilegalna trgovina oružjem, municijom, eksplozivima, radioaktivnim supstancama, nuklearnim materijalom i drugim opasnim supstancama;
 - falsifikovanje (proizvodnja, krivotvorenje, transformacija i distribucija) sredstava plaćanja, čekova i hartija od vrijednosti;
 - falsifikovanje i korišćenje svake lažne zvanične isprave;
 - krivična djela na polju privrednih i finansijskih razmjena;
 - djela protiv robe, kao što je krađa i nezakonita trgovina umjetninama i antikvarnim predmetima;
 - krađa, nedozvoljena trgovina i promet motornih vozila i falsifikovanje i korišćenje lažnih isprava vozila;
 - pranje novca;
 - nezakonite igre na sreću;

- sajber kriminal;
 - korupcija;
 - kriminalne aktivnosti koje se odnose na terorizam i finansiranje takvih aktivnosti;
 - ozbiljne i organizovane prevare vezano za porez na dodatu vrijednost i porez na dohodak;
 - varanje, pronevjera, obmana i prevara;
 - krivična djela vezana za stečaj;
 - ozbiljne i organizovane socijalne prevare.
3. Teška djela koja proističu iz organizovanog kriminala koja nisu definisana članom 1 ocjenjuju nadležne nacionalne službe u saglasnosti sa sopstvenim nacionalnim propisima.

Član 3

Saradnja između država takođe se odnosi na:

- traganje za nestalim osobama i pomoć u identifikaciji neidentifikovanih tijela;
- pretraživanje teritorije jedne Strane ugovornice za predmetima ukradenim, nestalim, pronevjerenim ili izgubljenim na teritoriji druge Strane ugovornice shodno odredbama domaćeg prava Strane ugovornice koja ih potražuje.

Član 4

Strane će saradivati na poljima na koja se upućuje u članovima 2 i 3 putem:

- razmjene informacija, pogotovo načina djelovanja, koje se donose na polja u nadležnosti policije i imigracionih organa;
- razmjene opreme;
- pružanja tehničke i naučne pomoći, tehničkih znanja, kao i specijalizovane tehničke opreme;
- razmjene iskustava;
- pružanja pomoći u stručnom usavršavanju;
- pomoći u pripremi izvršenja zahtjeva za uzajamnu pravnu pomoć u krivičnim stvarima;

u skladu sa uslovima ovdje propisanim.

Razmjena informacija

Član 5

Strane ugovornice će pružati pomoć i osiguravati blisku i trajnu saradnju. Stoga će razmjenjivati sve pripadajuće i važne informacije.

Ova saradnja može se postići pomoću stalnih kontakata putem imenovanih oficira za vezu.

Član 6

1. Strane ugovornice preuzimaju da će osigurati da njihovi policijski organi, u saglasnosti sa nacionalnim propisima i u okviru svojih ovlaštenja, pomažu jedni drugima u svrhe sprječavanja i otkrivanja krivičnih djela, u mjeri u kojoj nacionalni propisi ne predviđaju da zahtjev ili realizacija mora da se uputi i kanališe preko pravosudnih organa.
2. U konkretnim slučajevima, Strana ugovornica može, na sopstvenu inicijativu i u saglasnosti sa nacionalnim propisima, saopštiti informacije odnosnoj Strani ugovornici, koje se smatraju korisnima za tu Stranu u sprječavanju i suzbijanju djela kao što su ona na koja se upućuje u članu 2 ovog Ugovora ili u sprječavanju prijetnji javnom redu i bezbjednosti.

Član 7

Nikakve informacije koje dostavi Strana ugovornica od koje se zahtijevaju ne može koristiti Strana ugovornica koja ih traži kao dokaz za djela za koja se terete izuzev uz zahtjev za uzajamnom pomoći u skladu sa preovladavajućim međunarodnim odredbama.

Zahtjevi za pomoć

Član 8

1. Zahtjevi za pomoć i odgovori na takve zahtjeve moraju se razmjenjivati među centralnim tijelima odgovornim za međunarodnu policijsku saradnju i imigraciju u svakoj Strani ugovornici.

Kada se zahtjev ne može dostaviti blagovremeno uz korišćenje takve procedure, nadležni organi Strana ugovornica koje potražuju informacije mogu ih, u izuzetnim i samo u hitnim slučajevima, upućivati direktno nadležnim organima Strane od koje se informacije potražuju, koja može odgovoriti direktno. U takvim izuzetnim okolnostima, nadležni organ Strane ugovornice mora što je prije moguće obavijestiti centralno tijelo odgovorno za međunarodnu policijsku saradnju u Strani ugovornici od koje se traže informacije o svom direktnom zahtjevu i dati obrazloženje za hitnost.

2. Nadležni ministri Strana ugovornica određuju centralne organe koji će biti nadležni za međunarodnu saradnju i definišu modalitete uzajamne pomoći.

Nivo povjerljivosti informacija

Član 9

Nadležni organ koji potražuje informacije mora osigurati stepen povjerljivosti kojim je odnosni organ od koga se potražuju informacije označio date informacije. Stepeni bezbjednosti su oni koje koristi INTERPOL.

Član 10

1. Strane ugovornice mogu izvršiti premještaj, na određeno ili neodređeno vrijeme, oficira za vezu iz jedne Strane ugovornice u drugu Stranu ugovornicu.
2. Premještaj oficira za vezu na određeno ili neodređeno vrijeme ima za cilj da dalje unaprijedi i ubrza saradnju između Strana ugovornica, posebno obezbjeđivanjem pomoći:
 - a) u formi razmjene informacija u svrhu suzbijanja kriminala pomoću prevencije i sprovođenja zakona;
 - b) u izvršavanju zahtjeva za uzajamnom pomoći u krivičnim stvarima;
 - c) za izvršavanje zadataka organa zaduženih za nadzor eksterne granice i za imigraciju;
 - d) za izvršenje zadataka organa odgovornih za sprječavanje prijetnji javnom redu.
3. Oficiri za vezu imaju zadatak da pružaju savjete i pomoć. Nemaju ovlašćenja da preduzimaju nezavisne policijske radnje. Oni dostavljaju informacije i obavljaju svoje dužnosti u skladu sa uputstvima koje dobijaju od Strane ugovornice koja je izvršila njihov premještaj i od Strane ugovornice u koju su premješteni. Redovno obavještaju centralne organe odgovorne za policijsku saradnju u svakoj Strani ugovornici u koju su premješteni.
4. Strane ugovornice mogu se dogovoriti da oficiri za vezu jedne Strane ugovornice dodijeljeni trećoj zemlji takođe zastupaju interese druge Strane ugovornice.

Zaštita ličnih podataka

Član 11

1. U primjeni ovog Ugovora, obrada ličnih podataka podliježe odnosnim nacionalnim propisima svake Strane ugovornice, kao i uslovima i načelima zaštite ličnih podataka.
2. Što se tiče obrade ličnih podataka u primjeni ovog Ugovora, Strane ugovornice se obavezuju da postignu nivo zaštite ličnih podataka koji je u saglasnosti sa Odredbama Konvencije Savjeta Evrope od 28. januara 1981. godine o zaštiti pojedinaca u pogledu automatske obrade ličnih podataka i Preporukom R (87) 15 od 17. septembra 1987. godine Komiteta ministara Savjeta Evrope kojom se reguliše korišćenje ličnih podataka u policijskom sektoru.
3. Sledeće odredbe primjenjuju se na obradu ličnih podataka koji se saopštavaju u skladu sa ovom Ugovorom:
 - a) podatke može koristiti samo Strana ugovornica koja ih prima i to isključivo u svrhe naznačene u ovom Ugovoru i u saglasnosti sa uslovima predviđenim od strane Strane ugovornice; podaci se mogu koristiti u druge svrhe samo uz prethodno odobrenje Strane ugovornice koja ih je dostavila u skladu sa zakonima Strane ugovornice koja ih je primila;

- b) podatke mogu koristiti samo pravosudni i policijski organi i službe i tijela koja sprovode zadatak ili funkciju u okviru svrha predviđenih ovim Ugovorom, a pogotovo u skladu sa članovima 2 i 3. Strane ugovornice saopštavaju listu korisnika;
 - c) Strana ugovornica koja prima podatke obavezna je da djelotvorno štiti lične podatke od neovlašćenog pristupa i neovlašćene izmjene ili objelodanjivanja;
 - d) primljeni lični podaci se brišu, uništavaju ili ispravljaju kada:
 - a. se dokaže da su podaci netačni ili
 - b. nadležno tijelo koje obavlja prenos izvijesti da su podaci dobavljeni ili obezijeđeni protivno zakonu ili
 - c. podaci više nisu potrebni za realizaciju zadatka za koji su izvorno preneseni, ukoliko ne postoji jasna dozvola za korišćenje tih podataka u druge svrhe.
 - e) Strana ugovornica koja dostavlja takve podatke u obavezi je da osigura njihovu preciznost i kompletnost. Svaka Strana ugovornica osigurava da se dostavljeni lični podaci ne zadržavaju duže nego što je neophodno. Ukoliko utvrdi, bilo na spostvenu inicijativu ili nakon zahtjeva od strane subjekta podataka, da su dostavljeni podaci neprecizni ili ih nije trebalo dostaviti, Strana ili Strane ugovornice koje primaju podatke moraju smjesta biti obaviještene o tome; ta Strana ili Strane ugovornice su u obavezi da isprave ili unište podatke ili da naznače da su podaci neprecizni ili da su nezakonito dostavljeni;
 - f) lice čiji podaci podliježu ili će podlijegati prenosu može zahtijevati da bude obaviješteno o ličnim podacima koji su podlijegali prenosu i o svrsi njihove obrade;
 - g) Strana ugovornica ne može da se poziva na to da je druga Strana ugovornica dostavila netačne podatke kako bi izbjegla sopstvenu odgovornost po sopstvenim propisima u pogledu oštećene strane;
 - h) prenos i prijem ličnih podataka mora se evidentirati. Strane ugovornice dostavljaju listu organa ili službi sa ovlašćenjem da imaju uvid u takvu evidenciju;
 - i) odluka u pogledu toga da li će subjektu podataka, na sopstveni zahtjev, biti dostavljene informacije koje se odnose na dostavljene podatke vezano za njega podliježe nacionalnim propisima Strane ugovornice kojoj je zahtjev upućen. Strana ugovornica koja primi podatke može saopštiti informacije o podacima samo uz prethodnu saglasnost Strane ugovornice koja je izvor podataka;
 - j) podatke može koristiti samo Strana ugovornica koja prima podatke isključivo u svrhe koje je naznačila Strana ugovornica koja ih je dostavila i u saglasnosti sa uslovima koje je predvidjela ta Strana ugovornica.
4. Osim toga, što se tiče prenosa, primjenjuju se sledeće odredbe:
- a) podaci se mogu prenositi samo policijskim i imigracionim službama i organima; podaci se ne mogu saopštavati drugim tijelima koja rade za iste ciljeve kao ove službe i organi i koje posluju na istom području bez prethodnog ovlašćenja Strane ugovornice koja ih je obezbijedila;
 - b) Strana ugovornica koja prima podatke, na zahtjev, obavještava Stranu ugovornicu koja je obezbijedila podatke o svrsi u koju su podaci upotrijebljeni i rezultatima na taj način dobijenim.

5. Svaka Strana ugovornica obavještava nadzorni organ da je, u saglasnosti sa domaćim propisima, zadužena za sprovođenje nezavisne kontrole o ličnim podacima u skladu sa ovim Ugovorom i da provjeri da li prethodno pomenuta obrada podataka ne dovodi u pitanje prava odnosnih lica. Ti nadzorni organi su, takođe, nadležni da analiziraju teškoće koje se odnose na implementaciju ili tumačenje ovog Ugovora o obradi ličnih podataka. Nadležni organi mogu se saglasiti da saraduju u okviru zadataka predviđenih ovim Ugovorom.

Član 12

Ako se lični podaci saopštavaju preko oficira za vezu kako se na to upućuje u članu 10, ne primjenjuju se odredbe ovog ugovora ukoliko oficir za vezu ne saopšti takve podatke Strani ugovornici u koju je premješten

Izuzetak

Član 13

Svaka Strana ugovornica će odbiti da pruži pomoć ako se ona odnosi na djela političke ili vojne prirode ili ako se ispostavi da je pružanje pomoći protiv nacionalnih propisa koji važe na njenoj teritoriji.

Svaka Strana ugovornica može uskratiti pomoć ili je može usloviti ako se odnosi na djela političke ili vojne prirode ili ako pružanje pomoći može dovesti u pitanje suverenitet, bezbjednost, javni red ili druge suštinske interese države.

Drugi vidovi saradnje

Član 14

1. Strane ugovornice sporazumne su da jedna drugoj odobre uzajamnu pomoć na polju stručnog obrazovanja i tehničku pomoć za probleme koji se odnose na funkcionisanje policije.
2. Strane ugovornice su sporazumne da razmjenjuju svoja praktična iskustva na svim poljima navedenim u ovom Ugovoru.
3. Detalji uzajamne pomoći rješavaju se aranžmanima među nadležnim ministrima Strana ugovornica.

Konsultacije

Član 15

1. Nadležni ministri Strana ugovornica mogu uspostaviti stalne ili povremene radne grupe kako bi ispitali uzajmne probleme koji se odnose na otkrivanje i prevenciju na poljima kriminaliteta na koje se upućuje u članu 2 i na poljima saradnje na koje se upućuje u članu 3 i, ako se smatra neophodnim, da donesu akcijske planove kako bi se poboljšali praktični i tehnički aspekti saradnje između Strana ugovornica.
2. Troškovi koji se odnose na ispunjenje saradnje snose obje Strane ugovornice ukoliko se valjano ovlašćeni službenici Strana ugovornica ne saglase drugačije.
3. Nadležni ministri Strana ugovornica uspostavljaju evaluacionu komisiju koja izvještava ministre svake tri godine.

Rješavanje sporova

Član 16

Svaki spor nastao u tumačenju ili sprovođenju ovog Ugovora rješava zajednička savjetodavna komisija.

Zajednička savjetodavna komisija sastoji se od predstavnika ministarstava vanjskih poslova, unutrašnjih poslova i pravde. Sastaje se periodično, na zahtjev jedne od Strana ugovornica, kako bi se olakšalo rješavanje sporova koji mogu nastati kao posljedica tumačenja ili primjene ovog Ugovora.

Završne odredbe

Član 17

Odredbe ovog Ugovora primjenjuju se samo ako su u saglasnosti sa nacionalnim propisima Strane ugovornice.

Izvršenje ovog Ugovora nadzire se u skladu sa nacionalnim propisima obje Strane ugovornice.

Član 18

Strane ugovornice obavještavaju, u pisanoj formi i putem diplomatskih kanala, o završetku zakonskih formalnosti potrebnih za sprovođenje ovog Ugovora. Ugovor stupa na snagu prvog dana drugog mjeseca nakon prijema posljednjeg obavještenja.

Ovaj Ugovor se zaključuje na neodređeno vrijeme. Svaka Strana ugovornica ima pravo da ga poništi pismenim obavještenjem drugoj Strani, koje se proslijeđuje diplomatskim kanalima. Otkazivanje stupa na snagu šest mjeseci nakon dana prijema obavještenja o otkazivanju.

Član 19

Svaka Strana ugovornica može poslati drugoj Strani ugovornici svaki predlog koji ima za cilj izmjenu ovog Ugovora. Strane ugovornice finaliziraju izmjene i dopune ovog Ugovora obostranom saglasnošću.

U POTVRDU GORE NAVEDENOGA, doljepotpisani, valjano ovlašćeni za to, potpisali su ovaj Ugovor.

SAČINJENO u Briselu dana 9. decembra 2010. godine u po dva primjerka na i francuskom, holandskom, engleskom i crnogorskom jeziku; sva četiri teksta smatraju se podjednako autentičnim. U slučaju bilo kakvih odstupanja u tumačenju, prednost ima tekst na engleskom jeziku.

ZA VLADU KRALJEVINE BELGIJE:

ZA VLADU CRNE GORE:



Iv LETERM,
Predsjednik Vlade



Milo ĐUKANOVIĆ,
Predsjednik Vlade